

Agreement of Cooperation between <u>Novosibirsk State Technical University</u> And <u>Akhmet Baitursynov Kostanay State University</u> (The Republic of Kazakhstan)	Соглашение о Сотрудничестве между <u>Новосибирский Государственный Технический Университет</u> и <u>Костанайским Государственным Университетом имени Ахмета Байтурсынова</u> (Республика Казахстан)
The following Universities: <u>Novosibirsk State Technical University</u>, represented by its <u>Rector A.Bataev</u> and <u>Akhmet Baitursynov Kostanay State University</u>, represented by its <u>Rector Kh.Valiyev</u>. Desirous to foster their current relations both in academic research and teaching fields; Desirous to mutually respect and to benefit from this cooperation; Have chosen to set up an agreement and approve of the terms of the following Agreement of Cooperation:	Университеты: Новосибирский государственный технический университет, в лице ректора А.Батаева, и Костанайский государственный университет имени Ахмета Байтурынова, в лице ректора Х.Валиева, именуемые в дальнейшем «Университеты» желая содействовать развитию отношений как в научной и педагогической сферах; желая взаимовыгодно сотрудничать, уважая друг друга, решили заключить Соглашение о Сотрудничестве и следовать следующим условиям:
Article 1 The purpose of the present agreement is to foster the education and research opportunities for students and faculty staff and provide opportunities for cultural exchange within the domains of each University.	Статья 1. Целью настоящего соглашения является содействие образовательным и исследовательским возможностям для студентов и преподавательского состава, а также обеспечить возможности для культурного обмена в соответствии с интересами каждого Университета.

Article 2 Within the fields of common interest, both Universities shall undertake to: - exchange information necessary for educational and research activities, including advising on the development of new master programmes; - organize meetings, symposiums, seminars and conferences in cooperation; - carry out joint academic and research projects; - exchange of academic staff; - work in cooperation at developing and implementing the net/joint/double diploma programs (Bachelor –Master-Doctorate); - conduct the joined PhD supervision in accordance with the subject that are available in the partner university; - organize academic mobility of students.	Статья 2. В сферах, представляющих взаимный интерес, университеты обязуется: - производить обмен информацией, необходимой для образовательной и исследовательской деятельности, в т. ч. консультирование по разработке новых магистерских программ; - организовывать и проводить совместные встречи, симпозиумы, семинары, конференции; - разрабатывать и выполнять совместные научно-исследовательские проекты; - осуществлять обмен профессорско-преподавательского состава; - сотрудничать в разработке и внедрении программ в сетевой форме реализации в том числе двудипломного образования (бакалавриат, магистратура, докторантура); - осуществлять совместное руководство подготовкой докторов философии ((PhD) в соответствии с образовательными программами университетов; - организовывать академическую мобильность обучающихся.
Article 3 The Universities agree that the development of cooperation (i.e. collaboration between research centers) between the Universities will be the object of programs drawn up in collaboration and submitted to the corresponding offices of the Universities.	Статья 3. Университеты согласны, что развитие сотрудничества между университетами (например, сотрудничество между научно-исследовательскими центрами) будет объектом совместно разработанных программ, согласованных с соответствующими подразделениями университетов.
Article 4 The present Agreement does not provide for financial obligation. The Universities will procure, on their own, the financial funding needed to carry out the aims of the Agreement. They will try to obtain part of the funding required for the carrying out of the present Agreement and strive to obtain additional funding. The order and terms of funding of joint projects are to be on a	Статья 4. Настоящий договор не предусматривает взаимных финансовых обязательств сторон. Финансирование деятельности в соответствии с целью настоящего Соглашения будет производиться за счет собственных средств университетов, поиска и получения дополнительного финансирования. Порядок и условия финансирования

project-by-project basis.	совместных программ и проектов оговариваются в каждом конкретном случае.
Article 5 The two universities will be responsible for the publication, commercial exploitation and protection of the intellectual production of their collaboration. This will be carried out in accordance with the conventions concerning intellectual and industrial property rights which presently exist in the respective countries.	Статья 5. Оба университета будут нести ответственность за публикации, коммерческую эксплуатацию и защиту интеллектуальных результатов сотрудничества. Это будет осуществляться в соответствии с законодательствами в области интеллектуальной и промышленной собственности, которые в настоящее время действуют в соответствующих странах.
Article 6 The present Agreement has been concluded upon for a period of five years from the date of its signature. At the end of its period, the agreement may be renewed taking into consideration the recorded results. It can be cancelled at any time, by either party, within six months of its notification. The present Agreement cannot be modified or amended without mutual agreement of both Universities. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Universities.	Статья 6. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет с даты его подписания. В конце срока действия, соглашение может быть продлено с учетом зафиксированных результатов. Соглашение может быть расторгнуто в любое время, любой из сторон в течение шести месяцев с момента уведомления. Настоящее Соглашение не может быть изменено без взаимного согласия обоих университетов. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Университетами.
Article 7 In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The Novosibirsk State Technical University appoints Ivan Tomilov, head of the department of Automated Control System, A.Baitursynov Kostanay State University appoints Agima Muslimova, head of the department of Informatics. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Agreement.	Статья 7 Для координации и мониторинга совместной деятельности, каждый Университет назначает собственного представителя. Новосибирский государственный технический университет назначает Томилова Ивана Николаевича, заведующего кафедрой автоматизированных систем управления, Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова назначает Муслимову Агиму Зейнагатдиновну, заведующую кафедрой информатики. Назначенные два лица будут периодически контролировать результаты настоящего Соглашения

Professor Khussain Valiyev, Rector A.Baitursynov Kostanay State University 47 Baitursynov Str. 110000, Kostanay, Kazakhstan	Профессор Хусаин Валиев, Ректор Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова Байтурсынова 47, 110000, Костанай Казахстан
Signature  P.S.	Подпись  М.П.
Date <u>05.11.2018</u>	Дата <u>05.11.2018</u>
Professor Anatoliy Bataev, Rector Novosibirsk State Technical University K.Marks avenue, 20, 630073, Novosibirsk, Russia	Профессор Анатолий Батаев Ректор Новосибирский государственный технический университет пр-т К.Маркса 20, 630073, Новосибирск, Россия
Signature 	Подпись 
Date <u>05.11.2018</u>	Дата <u>05.11.2018</u>